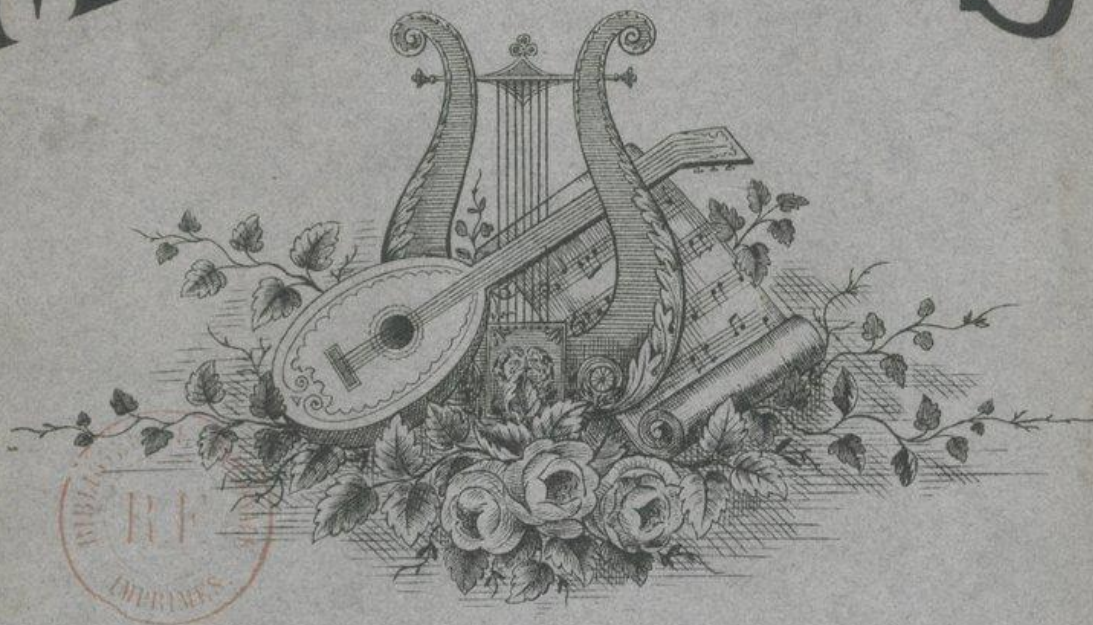


INVENTAIRE
Vn² 4.1.1.9.

MÉLODIES



CHANT et PIANO

PAR

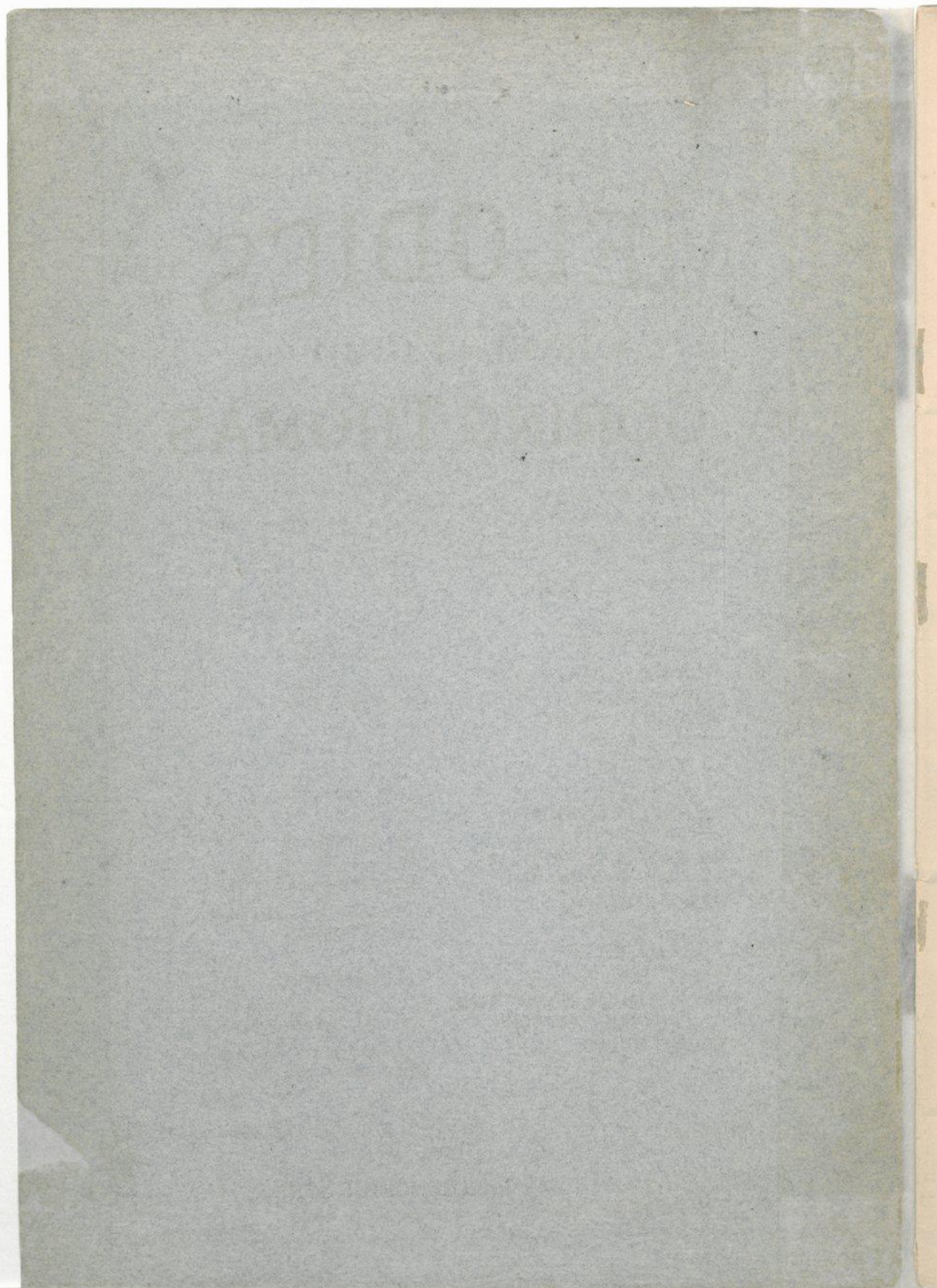
A. GORING THOMAS.

ENGLISH WORDS BY
THEO. MARZIALS, J. OXENFORD,
AND OTHERS.

Ent. Sta. Hall.

Price 8^s/= net.

LONDON:
METZLER & C^o, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.
CHODENS PERE & FILS, 265, Rue Saint-Honoré, PARIS.



MÉLODIES

Chant et Piano

PAR
A. GORING THOMAS.

Nº		Words by	PAGE
Nº 1.	JEUNE ET VIEUX. (OLD AGE AND YOUTH)	H. CARRINGTON WILSON.	1
Nº 2.	LE BONHEUR. (HAPPINESS)	THEO. MARZIALS.	4
Nº 3.	CHANSON D'AVRIL. (APRIL)	<i>Remy Belleau</i> WILLIAM HARDINGE.	9
Nº 4.	SI J'ÉTAIS ROI. (WERE I A KING)	<i>Victor Hugo</i> THEO. MARZIALS.	13
Nº 5.	CONSOLATION. (CONSOLATION)	<i>Victor Hugo</i> THEO. MARZIALS.	16
Nº 6.	MON PETIT COIN. (MY LITTLE CORNER)	<i>Béranger</i> JOHN OXENFORD.	19
Nº 7.	LA CAPTIVE. (THE CAPTIVE)	<i>Victor Hugo</i> THEO. MARZIALS.	26
Nº 8.	CHANSON À BOIRE. (DRINKING SONG)	<i>Racan</i> THEO. MARZIALS.	32
Nº 9.	LA SULTANE FAVORITE. (THE FAVORITE)	<i>Victor Hugo</i> THEO. MARZIALS.	36
Nº 10.	LES PAPILLONS. (BUTTERFLIES)	<i>Theophile Gautier</i> THEO. MARZIALS.	43
Nº 11.	SÉRÉNADE. (A SERENADE)	THEO. MARZIALS	47
Nº 12.	CHANSON DE BARBERINE. (BARBERINE'S SONG)	<i>Alfred de Musset</i> WILLIAM HARDINGE.	53
Nº 13.	SCÈNE RELIGIEUSE. (SION)	<i>from Racine's "Esther"</i> THEO. MARZIALS.	60

Ent: Sta: Hall.

London:

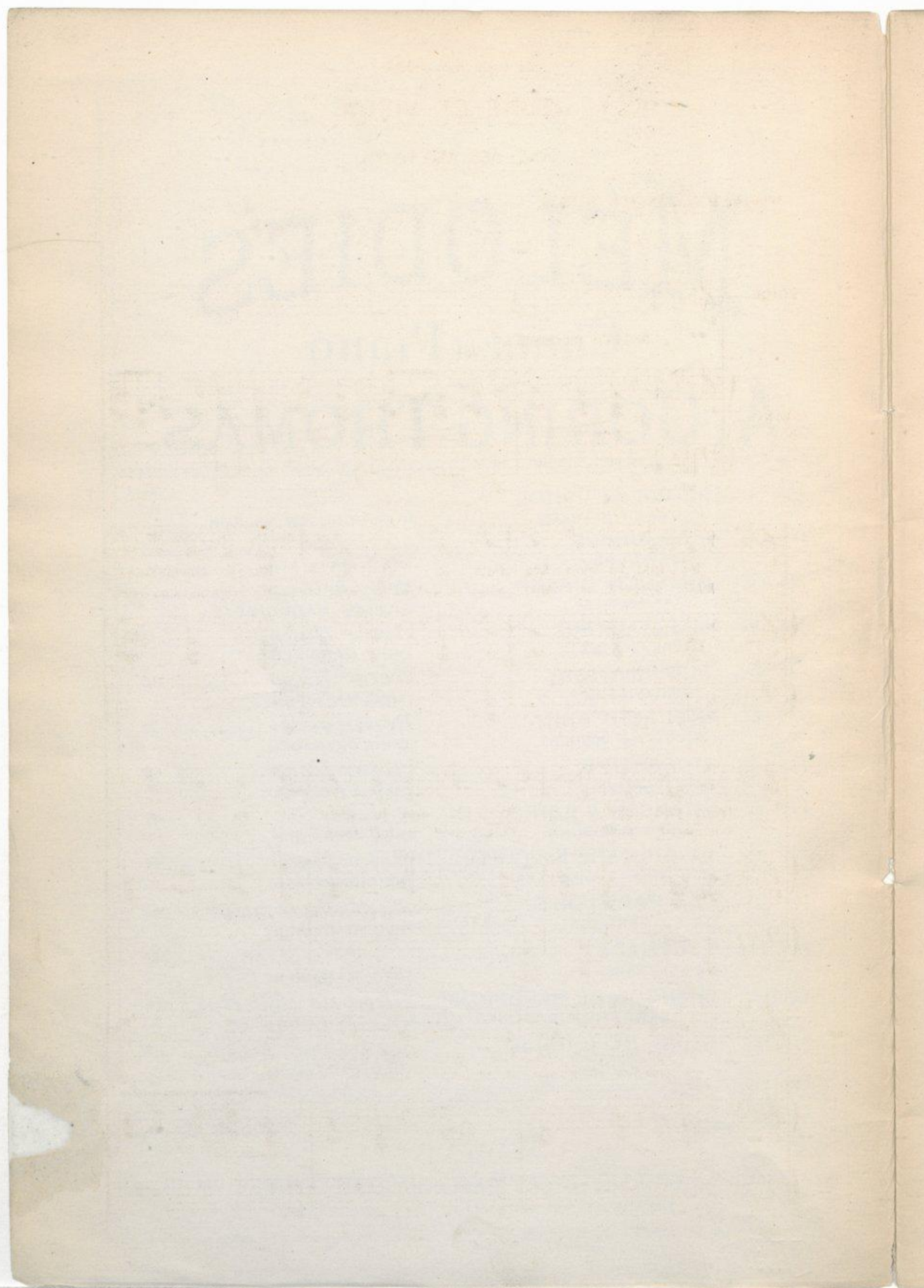
Price 8s/- net.

METZLER & CO, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.

CHOUDENS PÈRE & FILS, 265, Rue Saint-Honoré, PARIS.

[V.m. 4119]

1883



JEUNE ET VIEUX.

OLD AGE AND YOUTH.

Words by H. CARRINGTON WILSON.

VOICE.

Andante moderato.

PIANO.

Hé - las! tu mon - tes dans la vi - e, Et je descends le
While upward on life's way thou'rt press - ing, My steps, a - las, are

front pen - che... Tu pla - nes lé - gère et ra - vi - e,
downward bent... Thou soar'st a - loft fresh joys ca - ressing,

cres.

Et je suis las d'a - voir mar - ché... Au beau ciel de ton
A journey long my strength has spent.. A star of hap - py

cres.

in - no - cen - ce Te rit en - cor tant d'a - ve - nir...
 promise beams, love! In that pure hea - ven o'er thy head..

dim. *rit.*

Je suis si pauvre en es - pé - ran - ce Je suis si
 I am so poor in hope's fair dreams, love! Though rich in re - col.

p tempo.

riche en sou - ve nir;
 ---lec---tions dead.

tempo. *poco rit.*

In - cli - ne toi dou - ce co - lom - be Vers un cœur souvrant
 Sweet dove, arrest thine upward sail - ing, Descend and warm this

a tempo.

pour t'ai - mer... Moi, je m'incli - ne vers la tom - be
 heart of mine.. Come! cheer me now my steps are fail - - - - - ing,

Moi, je sens les yeux se fer - mer Devant la blancheur
 Come! e'er mine eyes are closed to thine. The white-ness of the

de l'au ro - re Doit se-clip-ser la sombre nuit ;...
 com-ing day, love! The night-ly sha-dow puts to flight ;..

cres.

Ma for - ce dé - ja sé - va - po - re, Ta jeune
 My strength commen - ces to de - cay love! Thy young

dim. *rit.*

â - me sépanou - it Ta jeune â me sé -
 soul opens to the light Thy young soul o - pens

cres. *dim.*

pan - ou - it
 to the light

dim e rall. *a tempo.*

rit. *a tempo.*

To Miss Amy Aylward.

LE BONHEUR.**HAPPINESS.**

Words by THEO. MARZIALS.

Vivace.

PIANO.

*f leggiero.**p tempo.*

Au loin j'entends sous le feuill
 Far oh far a way in the

a - - ge De l'oi - seau le
 fo - - rest Birds are war - - bling

chant a - mou reux Son ra - -
 so sweet and clear Where the

ma - - - ge dit (je ga - - - ge)
 air is full of sing - - - - - ing,

"Chant - - - - - ter chan - ter c'est e - tre heur -
 There the heart, the heart is glad my

- reux? J'ai vu des champs
 dear See how the bees

La fleur nou - vel - - - le, Pa - pil -
 From flow'r to flow'r Float a - - -

- lon, cé - der à . . . tes vœux
 - - long the bright sun - - - lit grove

cres.

Puis ton ai - - - le Fuit loin
 Where there are flow- - - ers, Where there is

cres.

d'el - - - le "Chan - - - ger
 sun - - - shine There the heart. . . .

dim.

c'est être heu - reux ? Oui ton
 is glad my love! Where are

dim.

poco rit. *rit.*

ai - - - le Fuit loin d'elle
 flow- - - ers Where is sun - - - shine

poco rit. *colla voce.*

tempo. *cres.*

"Changer c'est é - tre heu - reux . . . chan -
 The heart. . . . is glad my love! . . . the

tempo. *cres.*

ger c'est ê - - - tre heur-
heart is glad my

rit.

cres; *f* *colla voce.*

- eux?
love!

tempo.

Hanz - - - el que ce refrain at-
Dar - - - ling! yet is there one thing

tempo.

- ti - - - re A - - vec moi se
sweet - - - er Love that nought on this

mê - - - le a leur jeux Ton scu - - -
earth can part, Where the

ri - - re sem - - ble di - - re
soul loves on for ev-er,

cres.
sem - - ble dire, "Ai - - mer c'est
There, oh! there. . . . the heart is

cres. *colla voce.*

rit. *tempo.*
e - - tre heu - reux" Ton sou - ri - - re sem - ble
glad, sweet heart! Where the soul loves on for

colla voce. *tempo.*

cres.
dire "Ai - mer C'est é - - tre heu -
e - - ver, The heart is glad, sweet

cres. *f* *colla voce.*

- reux". . . .
heart!

tempo.

CHANSON D'AVRIL.

APRIL.

Words by REMY BELLEAU.

Translated by WILLIAM HARDINGE.

Allegretto.

VOICE.

PIANO.

p legato.

A - - vril l'hon -
Sweet A..... pril! the

neur et des fleurs et des mois A - - vril la douce es - pé -
pride of the ways and the days Sweet A... pril! hope thou art

-rance.... Des fruits qui sous le bouton du co -
bring.....ing To the fruits on the boughs, that beneath the gay

ton... Nour - is - sent leur jeune en - - fan - - - ce
sheath of the bud and bloom are swing.....ing

cres.

A - vril.... C'est ta dou - ce main qui du
Sweet A..... pril! thou with thy hand on the

cres. *dim.*

sein de la na - tu - re des - serre..... u - ne mois -
land now rain - est dew's.... at e..... ven 'Tis thou that

son de sen - teurs..... Et de fleurs em bau -
send..... est the show'rs..... And with flow'rs dost em -

rit.

mant..... l'air et la ter - re.
balm..... the earth and hea..... ven.

rit. *tempo.*

rit. *tempo.*

C'est toi cour-tois et gen-til qui d'ex
Sweet A-----pril! winds of thy prime, To our

il Re - ti - res ces passa - gè - res Ces
clime Bid wel - come each new com - er The

hi - - - ron - - del - les qui vont, et qui sont du prin -
swal - - - lows that fly from a - far and that are the

temps les mes - sa - gè - res Le gen - til ros - si - gno -
mes - sen - gers of sum - mer. The night in - - - gale . . . with her

- let Dou - ce - let dé - cou - pe sous l'om - bra
song, All night long . . . makes loud the lone - some mea -

dim.

ge mil - le fre - dons ga - zouil - lants
 dow with ma - nya trill of her love

rit.

Et bril - lants au doux chant de son ra -
 From a - - - - - above as she sings a - - - - - mid the

cres. *rit.*

tempo.

- ma - - - - ge A - vril
 sha - - - - - dow. A - - - - - pril!

tempo.

cres e poco accel.

A - vril l'hon - - - - - et des bois
 A - - - - - pril! the pride of the ways

cres e poco accel.

rit. *a tempo.*

et des mois
 and the days

rit. *a tempo.* *8va* *p* *pp*

To M^r Santley.
SI J'ÉTAIS ROI.
WERE I A KING.

13

Words by VICTOR HUGO.

Translation by THEO. MARZIALS.

Andante non troppo.

gva

PIANO.

En - fant! si j'étais roi, . . . je don - ne - rais l'em -
 O child, were I a King . . . I'd give thee at thy

-pi - re, Et mon char, . . . Et mon scep - tre, et mon peu - ple à ge -
 plea - sure my cha - riot, And my scep - tre, and the towns at my

-noux, Et ma cour - on - ne d'or, Et mes bains de por
 feet, My ve - ry crown of gold, All the gems of my

phy - re, Et mes flot - tes à qui la mer ne peut suf -
 trea - sure, And my fleets which the sea it - self can hard - ly

fi - - - re, Pour un re -
mea - - - sure, For just one

espress. *dim.*

- gard de vous
look, my sweet!

colla voce. *gva.* *largement.*

Tempo avec passion.

gva. *rit.* *a tempo.*

Etais-je un
Were I a

dieu, . . . la terre et l'air a-vec les on-des, Les an- - ges
god the earth and air and fire and thunder, The de - - mons

les dé - mons . . . cour - bés de - vant ma loi
and the saints . . . that soar in heav'n a - - bove

Et le pro-fond cha-os aux en-traill-es fé-
 Cha-os it-self and night. And its vast migh-ty

- con - - - des, Le-ter - - - ni - té, L'es - pace, . . .
 won-der, E-ter - - - ni - ty, and space . . .

. . . et les cieux et les mon - - des, Pour
 . . . with-worlds be-yond all num - - - ber, For

colla voce.

. . . un bai - ser de vous Pour un bai -
 . . . just one Kiss, my love For just one

gva

colla voce.

- ser . . . de vous,
 Kiss . . . my love.

rit. *tempo.*

CONSOLATION.**CONSOLATION.**Words by **VICTOR HUGO.**Translation by **THEO. MARZIALS.**

Moderato. *mf*

VOICE. Oh ma - da - me! pour - quoi ce cha -
Tell, oh tell me, la - - - dy! why these

PIANO. *mf*

- grin qui vous suit? Pour - quoi pleurer en - co - - - re
sad bit - ter tears? What need of a - - ny weep - - - ing

Vous, femme au - cœur char - mant, Som - bre com - me la
You, lov - - - ly and be - - - loved, what cause have you of

nuit Dou - ce com - me l'au ro - - - re.
fears, Who walk in an - - - gels keep - - - ing.

W. 5889.

Qu'im - por - te que la vie in - è - gale i - ci bas pour
Why weep be - cause our life so chang'd day by day, In

l'homme et pour la fem - me, Se dérobe et soit prête à
all our heart pro - po - ses, For all of us a - like a

rompre sous vos pas, N'avez vous pas votre â - - - me?
weary, weary way, but one that God dis - po - ses.

Votre â - me qui bien - tot fui - - ra peut - être ail - leurs,
And have we not a hope some day to soar a - part?

Vers les ré - gi - ons pur - - es, Et nous em - porte -
May be to - day, to - mor - row, Far from the wea - ry

- ra plus loin que nos dou - leurs, plus loin que nos mur -
fect, far from the ach - ing heart, Oh! far from ev - ry

- mu - - - res! Soy - ez com - me Poi - seau po -
sor - - - - row! Be like the bird that sings on

- sé pour un in - stant Sur des ra - meaux trop
yon - der ti - ny spray, It rocks, but nought can

frê - - - les, Qui sent pli - er la branche et
scare it, The fee - ble bough may break and

tempo cres. poco rit.

qui chan - te pour tant, Sachant qu'il a des ai - - - les.
yet it sings a - way, And knows its wings would bear it.

colla voce.

To M. Jacques Blumenthal.
MON PETIT COIN.
MY LITTLE CORNER.

19

Words by BÉRANGER.

Translation by JOHN OXENFORD.

Allegretto.

PIANO. *con spirito.* *f*

Non, le monde ne peut me
No! nothing in the world I

plaire;
prize; Dans mon coin retour.nons rê - ver
I'll seek my little nook once more.

Mes amis, de vo-tre ga-lère Un for-cat vient de se sau-
The galley slave his pri-son flies To find a re-fuge on the

- ver Un - for-cat vient de se sau-ver
shore, To find a re-fuge. on the shore.
dim. *p* *dolce.*

Dans le de - - sert que je me
 When in my hum - - - - - ble rest - - - - - ing

trace, place Je suis, li - bre comme un Be -
 As a Be - douin I am

douin Je suis li - bre comme un Be -
 free. As a Be - douin I am

douin. free. Mes a mis laissez moi de
 Ah grant me, friends, this trifling

grace, Laissez moi . . . dans mon petit coin . . . Ah . . .
 grace, . . . My lit - tle cor - - - - - ner leave to me . . . Ah . . .

largement.
 tempo.
 tempo.
 legg:

N. 5889.

... Laissez moi mes a mis, laissez moi dans mon petit
 ... grant me, friends . . . this trifling grace, my lit-tle corner leave to

rit.

colla voce.

coin . . .
 me

p tempo.

Là du pouvoir bravant les
 There ty-ranny no arm-y

p

arm - - - es, Je pèse et nos fers et nos droits; . . .
 brings, . . . There rights I ba-lance without fear; . . .

Sur les peu-ples versant des larm - - - es, Je
 There sen-tence I can pass on kings, And over the

juge et condam - ne les rois Je juge et con - dam
 peo - ple shed a tear - And o'er the peo - ple

dim.

... ne shed les rois. Je pro - phé -
 shed a tear! The fu - ture

p

- tise then, a - vec au - dace
 then, with smi - ling face,

L'a - - ven - ir me sou - rit de loin,
 In my pro - phe - tic dreams I see,

f

largement.

L'a - - ven - ir me sourit de loin.
 In my pro - phe - tic dreams I see.

tempo.

gr. Mes a mis laissez moi de grace, . . . Laissez
 Ah grant me, friends, this trifling grace, my little

tempo. *p* *legg.*

moi . . . dans mon petit coin Ah laissez moi
 cor-ner leave to me Ah grant me, friends . . .

rit.

. mes a mis, laissez moi dans mon petit coin.
 . . . this trifling grace, my lit-tle corner leave . . . to me . .

colla voce. *p* *tempo.*

Là j'ai la ba-guet-te de fées; . . .
 There can I wield a fai-ry wand; . .

p

À fai-re le bien je me plais... J'é-lè-ve de nobles tro-
 Can further good, can banish ill... Move pa-laces at my com-

phées;... Je trans-porte au loin des pa-lais... Je trans-
 mand;... And trophies raise wher-e'er I will... trophies

-porte au loin... des pa-lais...
 raise... wher-e'er I will...

dim. *p* *dolce.*

Sur le trô-ne ceux que je place,...
 The Kings whom on the throne I place,...

D'être ai-més sen-tent le be-soin.
 Think pour com-bind with love should be.

largement.

D'être ai - més sen - tent le be - soin . .
 Think pow'r com - bin'd with love should be . . .

tempo.

Mes . . . a - mis laissez moi . . . de . . .
 Ah grunt me, friends, this tri - fling

*tempo.**legg.*

grace Laissez moi dans mon petit coin Ah . . .
 grace, My lit - tle cor - ner leave to me Ah . . .

*rit.**tempo.*

. . . mes a - mis laissez moi, Laissez, laissez moi dans
 . . . grunt me, friends this trifling grace, My lit - tle cor - ner

*rit.**tempo.*

mon pe - tit coin . . .
 leave to me . . .

*colla voce.**tempo.*

LA CAPTIVE.**THE CAPTIVE.**

Words by VICTOR HUGO.

Translation by THEO. MARZIALS.

Moderato.

PIANO. *p* *espress.*

rit.

a tempo.

Si je n'é-tais capti-ve
Oh! were I not a slave

j'ai-me-rai ce pa-ys..... Et cet-te
How I could love this land..... Seas with a

mer plain-ti-ve, Et ces champs de ma-is.....
plain-tive wave,... Palms and gol-den sand,.....

Et ces astres sans nom - - - bre, Si le long du mur
Stars in count - - - less num - - - ber, If ev - er in my

som - bre n'et - in - ce - lait dans l'om - bre Les
slum - ber, I saw not dark and som - - - bre, My

sa - - bres des Spa his Dans ce pa -
guard with sword in hand . . . Here in my

lais de fé - - es mon cœur plein de con - certs
fai - - ry tow'r, my heart now and a - - - gain,

Croit aux voix é - touf - fé - es Qui viennent des de -
Hears voi - ces well and low - - - er A - - - cross the des - - - ert

serts En - ten - dre des gé - ni - es Me -
 plain The a - rid air is ring - ing, With

- ler les har - mo - ni - es des chan - sons in - fi -
 light and gen - tle bring - ing, A sound of ge - nie

- ni - es quils chantent dans les airs . . .
 sing - ing some far off gen - tle strain . .

rit. a tempo.

J'aime en un lit de mous - ses Dire un air es - pa -
 Oh! it is sweet to lie, Play...ing some A...rab

- gnol Quand mes com - pa - gnes dou - ces
 tune Where foun...tains mur...mur by,

D'un pied ra - sant le sol Lé - gi - on va - ga -
 And flow'rs grow faint with June My comrades round me

- bon - - - de Où le sou - rire a - bon - de . . .
 dance...ing With dark eyes gen...tly glanc...ing . . .

cres.
 Font tournoy - er leur ron - de Sous un rond pa - ra -
 Re...treat - ing and ad...vanc...ing, . . . Where shadowy dark - en

sol Mais surtout quand la bri
 noon Oh! 'tis far sweeter still

gva

- se me touche en vol - ti - geant, La
gva When the breezes rise at night, To

nuît j'aime être as - sise . . . être as - sise en son -
gva sit be - side the hill, . . . Gazing o'er wa - ters

- geant L'œil . . . sur la mer pro - fon - de Tan -
gva white. Oh! . . . when the moon is beam - ing I

cres.

- dis que pale et blon - de La lune ou - vre dans
 watch the wave - lets gleam - ing, And I lie there sad - ly

rit.

l'on - de son é - vent - ail d'ar -
dream - ing be - neath the calm moon -

rit.

- gent Tandis - que pale et blon - - de
light I watch the wave - lets gleam - ing

Tempo.

la lune ouv - re dans l'on - de son é - vent - ail,
I lie there Sad - ly dream - ing be - neath the calm,

. son é - vent - ail dar -
. Be - neath the calm moon -

- gent
light

dim. *pp*

CHANSON À BOIRE.

DRINKING SONG.

Words by RACAN.

Translated by THEO: MARZIALS.

Moderato quasi Andante.

PIANO.

Pourquoi se don-ner tant de pei - - ne!
O why this end-less toil and trou-ble?

gva lower

Buvons plu-tôt à perdre halei - ne De ce nec-tar dé-
If life is nothing but a bub-ble Come drain with me the

gva lower

-li-ci-eux..... Qui, pour l'ex-cel-len-ce pré-
lo-ving cup..... Which, I give my word ex-cel-leth

-cède celui-mè-me que Ga-ny-mè-de Ver-se dans la cou-pe des
even what young Gany-mede out pours in heaven, When the gods sit down to

< tempo. *cres.*

Dieux, sup, Ce - lui mê - me... que Ga - ny - me - de Ver -
 What young Ga - ny - mede out, pours in hea - ven, When,

tempo.

- se dans la cou - pe des dieux...
 when great Jove sits down to sup.....

colla voce. *tempo.*

poco meno vivo.

C'est lui qui fait que les an - né - es... Nous du - rent moins que les jour.né.es..
 'Tis he can set the year a - fly - ing... So quick you've ne'er a time for sighing..

poco rit.

.. C'est lui qui nous fait ra - jeu - nir...
 .. 'Tis he can keep us young al - way...
tempo.

Et... qui bannit de nos pen - sé-es Le regret des cho - ses pas -
 He alone can banish ev'ry sorrow, Or the fear of all the vague to -

- sé-es et la crain-te de l'a - ve nir, Le re -
 -morrow, Or regret for yes-ter-day, Or the

- gret des cho - ses pas - sé-es Et la crain-te de l'a - ve -
 fear of all the vague to - mor-row Or vain re-gret for yes-ter-

- nir
 - day

Buvons, ami, à plei-ne tas-se
 Again, again then fill your glasses

N. 5889.

L'age in-sen-si-ble-ment se pas-se Et nous mène à nos
Un--seen, unheard the hour pass-ees And bears us with it

colla voce.

der-niers jours. . . . L'on a beau fai-re des pri-
one by one Tho' we spend our live-long days in

tempo.

-è-res les ans, non plus que les ri--vières Jamais ne re-brous-sent les
praying, There's a word ad-mits of no gain say-ing, 'time and tide will wait for

cours Les . . . ans . . . non plus que les ri-
none " There's a word . . . ad-mits of no gain.

-viè-res . . . Ja-mais ne re-brous-sent leur cours..
say-ing . . . 'Tis, 'time and tide will wait for none?!

f *colla voce.* *f*

LA SULTANE FAVORITE.THE FAVORITE.

Words by VICTOR HUGO.

Translated by THEO. MARZIALS.

Allegretto.

PIANO. *f*

Nai - je pas pour
Have I not for

toi, bel - le juive, As - sez de - peu - plé mon se - rail!...
thee, O my sweet, Laid my ha - rem waste, O my sweet!..

Souf - fre qu'en - fin le res - te vi - - - ve.
Nay let the rest live for thy plea - - - - - sure.

Faut-il qu'un coup de hâche sui-ve cha-que
Each time you wave your fan, my trea...sure, must the

poco rit.
coup de ton é-ven-tail? N'ai-je
axe lay one more at your feet? Have I
colla voce.

rit.
pas pour toi, As-sez dé-peu-ple mon se-
not for thee, laid my ha-rem waste, O my
rit e dim.

Tempo.
rail!
sweet!
Tempo.

Re-po-se-toi jeu-ne mai-tres - - - se. Fais
Now lie at rest, sweet He-brew mai- - - den, And

grace au trou-peau qui me suit.
 spare then these few that re-main.

p

Je te fais sul-ta-ne et prin-ces
 Death is not a thing to treat so light

- se
 ly. Laisse en paix tes com-pag-nes
 Oh! cease to urge me dai-ly,

p *legg:*

ces - - - se, Ces - - - se d'im-plor-er leur mort...
 night - - - ly, Ask, Oh! ask me not a gain...

... cha - - que nuit...
 ... not a gain...

cres.

Laisse en paix tes com - pa - - gnes. Ces - - se
 Oh! cease to urge me dai - - - ly, night - - - ly

dim. rit.

Ces - - se d'im - plor - er leur mort cha - - que
 Ask, . . . Oh! ask me not a - - gain not a - -

colla voce.

rit.

tempo.

nuît
 - - gain

tempo.

Quand à ce pen -
 When a thought of

- ser tu t'ar - rê - tes, Tu viens plus ten - dre à mes ge - noux, Tou -
 death, O my sweet, fills your pret - ty head, O my sweet, Your

- jours je com - prends dans les fê - - - - tes.
 eyes grow deep be - - - - yond gain - - - - say - - - - ing.

Tu vas me de - man - der des têt - - tes Quand
 I know that you are bent on slay - - - - ing, When your

poco rit.
 ton re - gard de - vient plus doux Quand
 look be - - - - comes so strange - - - - ly sweet. When your

dolce. *rit.*
 ton re - gard de - - - - vient plus
 look be - - - - comes so strange - - - - ly

dim. *p* *rit.*

tempo.
 doux
 sweet.

tempo.

Espress. ³

Ah ja - louse en - tre les ja - lou - - - ses! Si
O lie at rest, sweet Hebrew mai - - - den, O

belle a - vec ce cœur d'a - cier! Pardonne
heart that is cold - er than stone! Oh! cease.

.. à mes autres è - - - - - pous - - - - - es.
.. to slay me with thy sigh - - - - - ing

Voit - on que les fleurs des pe - - -
Oh! see the flow'rs are not all a

lou - - - - ses meu - - - - rent à l'om - - - - bre
dy - - - - ing, Where the queen rose - - - - bud

... du ro - sier?
 ... reigns a lone

cres.

Pardonne à mes au - tres é - pou - ses Voit - on . . .
 Oh! cease to slay me with your sigh - ing. Nay, see . . .

cres.

rit. que les fleurs des pelou - ses meu - rent à
rit. the flow'rs are not all a dy - ing, Where the queen

dim e rall.

rall.

l'om - bre . . . du ro - sier?
 rose - bud . . . reigns a lone

morendo. *pp tempo.*

colla voce. *tempo.*

gva

gva

p

LES PAPILLONS.

BUTTERFLIES.

Words by THEOPHILE GAUTIER.

Translated by THEO. MARZIALS.

Allegro.

PIANO. *p legg:*



Les pa - pil - lons couleur de.
White but - ter - flies are gen - tly.



nei - ge
flit - ting,
Vo - lent par essaims sur la mer ...
A - cross the summer o - cean blue ...



Beaux pa - pillons blancs, quand pourrai - je ...
Tell, oh! tell me, bright pret - ty trav - lers ...

Pren - dre le bleu che_min de l'air Quand pour
When shall I wan...der forth with you pret...ty

-rai - je Pren - dre le bleu che -
trav...lers When shall I wan...der

min de l'air!
forth with you?

Sa - - vez vous O
Tell . . . me, tell thou

bel - le des bel les ma ba - ya - dère aux yeux . . . de
dear... est, of mai...dens . . . With deep dark eyes like mid... night

jais . . . S'ils pou - vaient me prê - ter leurs ai - les
sky Could they lend me their snow - white pin - ions,

Sa - vez vous où j'i - rais! . . .
Tell me where, where I'd fly! . . .

Di - tes, sa - vez vous! Sa - vez vous . . .
Tell me, tell me where tell me where. *poco*

accel *e* *cres-* *cen*

... où j'i - rais Sa - vez vous?
... where I'd fly tell me where

do. *f* *p*

rit e dim.

où j'i - rais? . . .
where . . . I'd fly? . . .

colla voce.

Tempo.

Sans prendre un seul baiser aux ro - ses... A tra - vers
I'd nev - er stay to kiss the flow - ers... But vale and

p Tempo.

val - lons et fo - rêts... J'i - rais sur tes lè - res mi
sea and hill a - bove... I'd fly to your mouth's crim - son

gva.

clo - - - ses Fleur de mon a - me... Et j'y mour - rais...
rose - - - bud Dearest of mi - dens... and die with love...

poco rit.

J'i - rais sur tes lè - res mi - clo - - ses,
I'd fly to your mouth's crim - son rose - - - bud

f colla voce.

Et... j'y mour - rais...
and... die with love...

rit. *p* *gva.* *pp*

SÉRÉNADE.

A SERENADE.

Words by THEO. MARZIALS.

Allegretto.

PIANO

The piano introduction consists of two systems of music. The first system has a treble staff with a melody of eighth notes and a bass staff with a harmonic accompaniment of chords and eighth notes. The second system continues the melody and accompaniment. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4.

This system continues the piano accompaniment from the previous system, featuring the same harmonic structure in the bass staff and a continuation of the melodic line in the treble staff.

This system introduces the vocal line. The treble staff contains the melody with lyrics, and the bass staff provides the piano accompaniment. The lyrics are: "A - vant que tes beaux yeux soient clos Oh, keep your pret...ty eyes a.....wake.".

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Par le som-meil ja-loux, ma bel - - - - le Just see what love...ly moon...light wea.....ther.".

Des - cen - dons jus - qu'au bord des flots
Come down with me a - - - long the lake

Et dé - ta - chons nô - tre na - cel - - - - - le.
And let's un - moor our bark to - - - - - ge - - - - - then.

L'air tié - - de
'Tis mid - - - night

p

gva

p

Ped

La mol - le clarté De ses é - toi - - les qui s'é -
The deep sky a - - - bove, Willows, and wa - - - ter in - - - ter.

gva

Ped

* Ped

- teig - - nent . . . Le bruit des ra - mes qui se
flow - - ing . . . And the sleepy soft beat of our

gva

cres.

Ped

* Ped

cres.

baig - - - nent Tout res - pi - re la vo - - lup -
 ro - - - - - zing All a - - - round is murmuring of

Ped ** Ped*

- té *con passione.*
 love O mon a - man - - te!
 O my be - lov - - ed!

con passione

O mon dé - sir Sa - chons cueillir l'heure char
 hear me and vow This is the hour that is

man - - - te, O mon a - mante! . . . O mon a -
 pass - - - ing, O my be - lov - - ed! O my be -
 gua - - - - -

mante . . . O mon dé - sir sa - chons cueil - lir l'heure charman -
 - - - lov - - ed Hear me and vow this is the hour that is passing

te.
now.

tempo.

p

Des parfums comme
Leave the oar, let us

des la - eurs La nacelle a - mou - rense est plei - -
glide a - long Thro' water-flow'rs a - round us wreath - -

ne. On di - rait un bouquet de fleurs
-----ing, Forev - er float - ed by the song

Qui S'effeuille par ton ha-lei - - - ne...
Your lovely lips are gently breath - - - ing...

Re-gar - - de!
O tran- - quil,

gva.
p
Ped *

que les cieux sont grands . . . et quel har-mo-ni-eux mur-
And most love-ly night . . . 'Tis of love the great world is

gva.
Ped * Ped *

mu - - re Ma main dedans ta che ve
sign - - ing. And the air and the lake are re-
gva.

Ped * Ped *

lu - - re . . . A sen - ti des fris sons . . . er-
ply - - ing. . . With love to the melting moon.

cres.
Ped *

cres.

- rants O mon a - mante! . . .
 light O my be - lov - ed!

O mon dé - sir, Sa - chons cueillir l'heure char
 Hear me and vow. This is the hour that is

man - te O mon a - mante! . . . O mon a -
 pass - ing, O my be - lov - ed! O my be -
gru loco.

- mante . . . O mon dé sir sa chons cueil - lir l'heure char - man -
 - lov - ed Hear me and vow. This is the hour that is pass - ing
gru

- te.
 now.

rit.

tempo.

Ped ⁸ *

CHANSON DE BARBERINE.

BARBERINE'S SONG.

Words by ALFRED DE MUSSET.

Translated by WILLIAM HARDINGE.

Allegro Moderato.

PIANO. *gru*
p dolce.

gru

Beau che va -
War...ri...or

lier Qui par - tez pour la guer - re,
fuir to the bat - tle field go - - - - ing,

Qu'al - lez vous fai - - re si loin... d'i - ci?...
What art thou do - - - - ing so far... from me?...

Voy - ez vous pas que la nuit est pro -
Dost thou not see that the dark night is

- fon - - - - de, Et que le mon - - de
lone - - - - ly, In the world on - - - - ly

... N'est que sou - ci. Ah Beau che - va -
... Is grief for thee. Ah War - ri - or

- lier qui par - tez pour la guer - - - -
fair to the bat - - - - tle field go - - - -

- re Qu'allez vous fai - - re si loin . . . d'i - ci . . .
- ing What are you do - - - ing so far . . . from me! . . .

Voyez vous pas que la nuit est pro-
Dost thou not see that the dark night is

- fon - - de: Et que le mon - - de
lone . . . ly? In the world on . . . ly

dim.
N'est que sou - ci
Is grief for thee . . .

Vous . . . qui croyez qu'une a -
Thou . . . that believest a

mour dè - lais sé - - - e, De la pen - sè - - - e . . .
love once for - so ken, Farewell has ta ken

... s'en-fuit ain-si ... He-las ... hé-las ... Cher-
 ... of me-mo-ries ... A-las! ... A-las! Thou that

cres.

cheurs de re-nom-mé - e Vo-tre fu-mé - e ...
 seek - - - - - est her glo - - - - - ry Lo all her sto - - - - - ry ..

cres.

... s'en-vole aus-si ... Hé-las ...
 ... Is smoke that flies. ... A-las! ...

cres.

... Vo-tre fu-mé-e s'en-vo - - - - -
 ... Her sto - - - - - ry is smoke that flies.

dim.

legg.

... le S'en-vole ... aus-si ...
 ... Is smoke ... that flies. ...

poco rit.

Hé - - las Vo - tre fu - mé - - e s'en -
 A - - las All her sto - - ry Is

colla voce.

tempo.

- vole aus - si
 smoke that flies

tempo.

Beau che - va - - lier
 War - ri - or fair

... qui par - tez pour la guer - - re, Qu'allez vous
 ... to the bat - tle field go - - ing What are you

fai - - re si loin de nous?
 do - - ing so far from me?

poco cres.

J'en vais pleu - rer Moi, moi!
I fain must weep Who be-liev'd

qui me laissait di - re Que mon sou - ri - - re
. thy be-gui-ling How that my smi-ling

cres.

E - tait si doux Ah J'en vais pleu -
Was all too sweet Ah I fain must

- rer Moi que me laissait di - - re
weep Who be-liev'd thy be-gui-ling

dim e rit.

Que mon sou - rire E - tait si
How that my smi-ling was all too

colla vocé.

doux J'en vais pleu - rer
sweet I fain must weep Who be -

moi, qui me laissait di - - re Que mon sou -
- liev'd thy be gui - ling How that my

ri - - - re É - - -
smi - - - ling Was

- tait si doux.
all too sweet. tempo
legg.

gva -

Sung by Mr Santley.

SCÈNE RELIGIEUSE.

SION.

Words from RACINE'S "ESTHER."

Translated by THEO. MARZIALS.

Andante ma non troppo. *Tempo.*

PIANO

ff *p* *p* *f*

cres.

cen *do.* *f*

dim.

RECIT.

Dép-lo-ra-ble Si-on! Qu'as tu fait de ta
O de-plo-ra-ble Sion! Oh where is thy

p

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in G major, 4/4 time. The tempo is marked 'Andante ma non troppo' and then 'Tempo.' The piano part features a variety of dynamics including fortissimo (ff), piano (p), and crescendo (cres.). The introduction concludes with a recitative section (RECIT.) in G major. The voice part has two lines of lyrics in French and English. The piano accompaniment for the recitative is marked piano (p). The score is printed on five systems of staves.

Tempo.

gloi - - - re! Tout l'u - ni - vers ad - mi -
glo - - - ry! All na - tions ac -

rait ta splen - deur Tu n'es plus que pous.
know - - - ledged thy pow'r Thou art ut - - - ter - - - ly

cres. *f* *colla voce.*

- siè - re; et de cet -
shut - - - ter'd. And of thy

p Tromboni. *tempo.* *p*

cres *e* *poco* *accel.*
- te gran - deur Il ne nous res - te plus que la tri - te mé -
splen - dour now nought re - - - maineth but thy ier - ri - - - ble saul

cres *e* *poco* *accel.*

- moi - - - re. Si - on jus - ques au
mem - - - ry, O Si - - - on! once ex -

f

ciel él - e - vée au - tre fois Jus qu' aux en -
 alt - ed as queen of the world Now ev - en .

poco f

- fers main - te - nant a - bais - sé - - - -
 un - to the dust thou art fal -

cres.

- e - len Puis - sé - je de - meu - rer sans
 May my tongue cleave to the roof of my

f p

voix, Si dans mes chants ta dou leur re - tra -
 mouth, If in my song I should cease re -

p

- cé - - - - e, Jusqu'au dernier sou -
 coun - ting Un - til my la - test

ff

rit. *L'istesso tempo.*

-pir *noe-cu-pe* ma pen - sé - é!
breath thy woe and des-o-la-tion!

colla voce. *dolce. p* *espress.*

p

dolce.

O ri-ves du Jour-dain! champs ai-més des cieux!
 Oh! love-ly Jor-dan stream! brightly, brightly flow-...ing,

p dolce.

O ri-ves du Jour-dain, champs ai-més des cieux!..
 Oh! love-ly Jor-dan stream! brightly, brightly flow-...ing,

espress.

Sa - - - crés monts, fer - ti - les val - lé - es
 O deep vales where the palm is blow-...ing.

Par cent mi - ra - - cles sig - na - lé - es
 Land loved of God, O! heav'nly dream...

Du doux pays de nos ai - eux se -
 From our fore-fa-thers land un-blest, must

- rons nous tou - jours ex - i - le - - es!
 we then wan - der on for ev - - er

Du doux pays de nos ai - eux se -
 O land of God! O dream of rest, may

- rons nous tou - jours ex - i - le - - es!
 we be - hold thee ne - ver, ne - ver

p tempo.

O ri - ves du Jour - dain!
 O love - ly Jor - dan stream!

Celli.

O champs . . . ai - més des cieux!
 O dream . . . of rest sweet dream

p

poco accel.

gva

Più animato.

gva

Animato.

Quand verrai-je, O Si-
When shalt thou, . . . O

- on! . . . re-le-ver tes rem-parts, . . .
Si . . . on! Tour a-gain un to heav'n, . . .

Et de tes tours les mag-ni-fi-ques fai-
When, shall a-rise thy all stu-pen-dous tem-

cres.

- tes?
- ple?

Quand ver-rai-je . . .
When, O Si-on! . . .

cres.

... de tou-tes parts Tes peup-les en chan-
 Shall we be-hold the na-tions crowd a-

cres. cen

cres. tant ac-cour-ir a tes fe-
 round to the thun-der of tim-

do.

tes... Quand ver-rai je O Si-
 blets... When shalt thou O...

dim.

cres. on!... re-le-ver tes rem-
 Sion!... Tow'r a-gain un-to

cres.

cres. parts... Et de tes
 heav'n... When shall a-

cres.

tours les ma-gni-fi-ques fai-tes!
 rise Thy most stu-pen-dous tem-ple!

f

espress.
 Quand ver-rai-je de tou-tes
 When O Si-on! shall I be-

dim.

parts Tes peup-les en chan-tant... ac-cour-ir à tes
 hold The na-tions crowd a-round 'mid the thunder of

cres.

fe-tes Quand ver-
 tim-bre When, Oh

dim. *p*

-rai-je O Si-on
 when, shalt thou Si-on!

rit e dim poco a poco.

re - - le-ver tes rem-parts
 Tow'r a-gain un----- to heav'n.

rit e dim poco a poco.

Tempo I?

O ri-ves du Jour-dain, champs ai-més des cieux!
 O love-ly Jor-dan stream! brightly, bright.ly flow-ing . . .

p

O ri-ves du Jour-dain, champs ai-més des cieux! . .
 O love-ly Jor-dan stream! bright.ly, bright.ly flow-ing,

Sa - - - crés monts, fer-ti - les val - lé - es
 Fair cool vales where the palm is blow-ing . . .

cres.

Par cent mi-ra - - cles si-gna - lé - es
 O lov'd of God . . . O heav'n.ly dream

Du doux pays de nos ai_eux Se - rons nous toujours ex - i -
 From our fore-fa-----thers blessed land, must we then wander on for

- lé - es! . . . Du doux pays de nos ai_eux se -
 ev-----er . . . O land of God . . . O dream of rest may

rit e dim.
 - rons nous tou_jours ex - i - lé - es! - ver?
 we be_hold thee ne-ver - ne - ver?

p rit e dim.

O ri - ves du Jour_dain! O champs ai_més des
 O love...ly Jor-dan stream! O dream of rest, sweet

cieux
 dream

p

gva-----

guit.
 Du doux pays de nos ai -
 O dream of rest Sweet

molto espress.
 - eux Se - rons nous tou - jours ex - i -
 dream Must we wan - der on, on for
colla voce.

rit e dim.
 lé - - - es ! Tou - jours
 ev - - - er Shall we
pp rit e dim.

Tempo.
 . . . ex - i - lé - - - es !
 . . . be - hold thee ne - - - ver.
Tempo.

sf pp

At the Sale by Public Auction of Music Copyrights at Messrs. Puttick & Simpson's on June 4th, HEMY'S PIANOFORTE TUTOR was bought by METZLER & CO. for the sum of Three Thousand and Ten Pounds.

NEW EDITION.

After the sale of over a QUARTER OF A MILLION Copies.

HEMY'S

ROYAL

MODERN PIANOFORTE TUTOR

The PRESENT EDITION of Hemy's world-renowned Pianoforte Tutor has been entirely re-engraved, carefully revised, and largely added to by THE AUTHOR, and we have now no hesitation in pronouncing HEMY'S TUTOR to be the most complete, valuable, and easily understood Instruction Book that has ever been offered to the Public.

PRICE FIVE SHILLINGS.

Bound in cloth, 6s. 6d.

Hemy's Royal Modern Vocal School

BOOK I. For Bass, Baritone, Mezzo-tenor, Contralto, & Mezzo-soprano Voices.
BOOK II. Advanced Soprano and Tenor Voices.

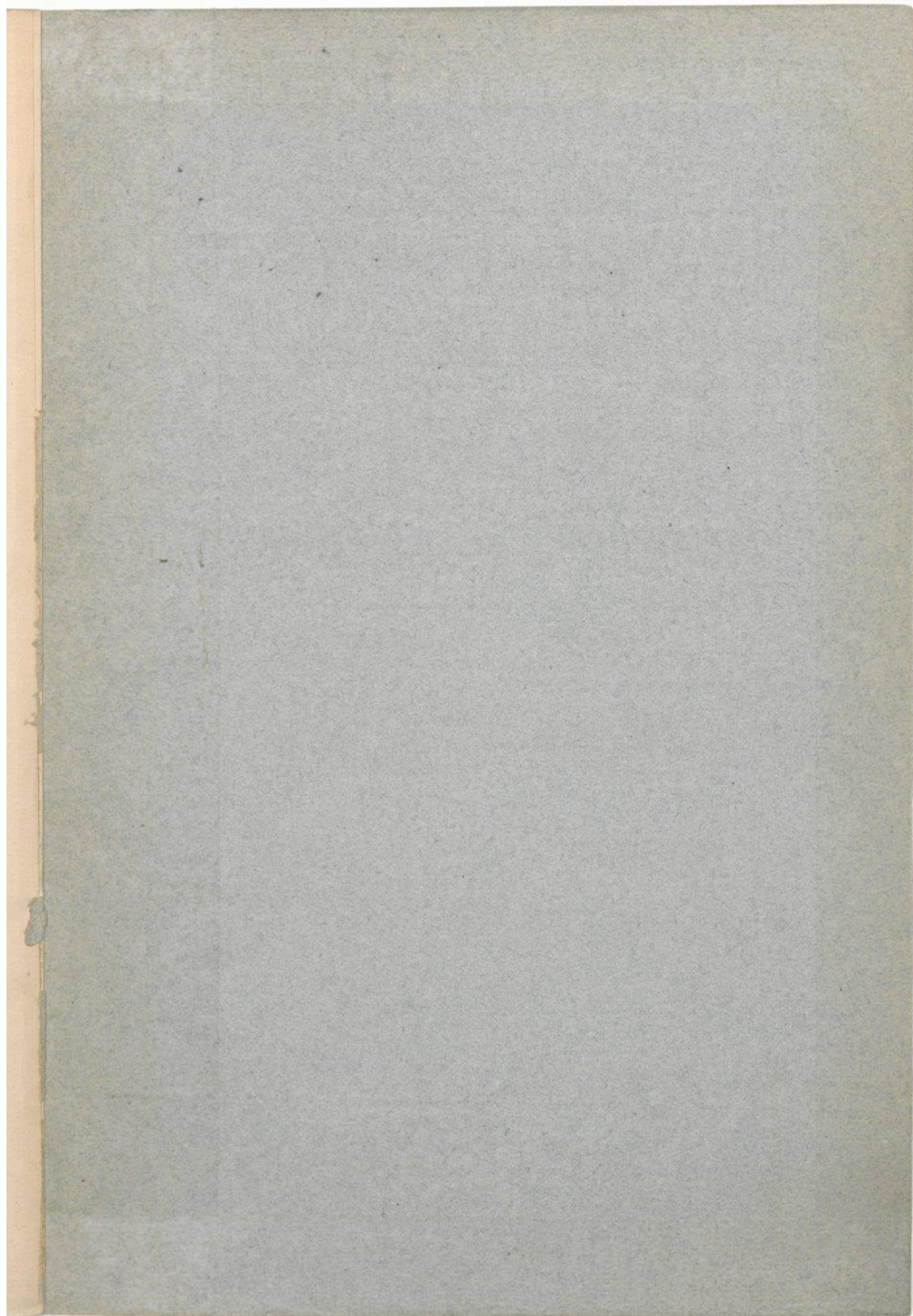
Price 5s. each book; Cloth, 6s. 6d. each.

TO BE HAD OF

METZLER & CO., 37, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.

And of all Music and Book Sellers in the United Kingdom and Colonies.





NEW & POPULAR COMPOSITIONS

BY

FREDERIC H. COWEN.

THE LANGUAGE OF THE FLOWERS.

SUITE DE BALLET.

No. 1. DAISY (Innocence).

No. 2. LILAC (First Emotions of Love).

No. 3. FERN (Fascination).

No. 4. COLUMBINE (Folly).

No. 5. YELLOW JASMINE (Elegant and Grace).

No. 6. LILY OF THE VALLEY (Return of Happiness)

Pianoforte Solo, 2/- each net; or complete, 6/- net. Pianoforte Duet, 2/- each net;
or complete, 7/6 net. Full Orchestral Parts, 5/- net complete.

Performed with the greatest success at St. James's Hall, Crystal Palace, Promenade Concerts, Covent Garden, &c.

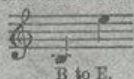
THE UNFINISHED SONG.

COMPOSED FOR AND SUNG BY

MISS ORRIDGE.

Published in 2 Keys—

No. 1, in E, Contralto or Baritone, compass



Words by F. E. WEATHERLY.

No. 2, in G, Soprano or Tenor



Post free 24 stamps.

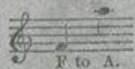
JESSIE.

SUNG WITH THE GREATEST SUCCESS BY

MR. EDWARD LLOYD and MR. HERBERT REEVES.

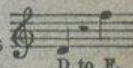
Published in 2 Keys—

No. 1, in B flat, Tenor or Soprano, compass



Words by the Author of "John Halifax, Gentleman."

No. 2, in G, Baritone or Contralto, compass



Post free 24 stamps.

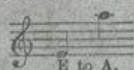
WHO KNOWS.

COMPOSED FOR AND SUNG BY

MADAME ALWINA VALLERIA

Published in 3 Keys—

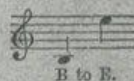
No. 1, in F, Soprano or Tenor, compass



No. 2, in E flat, Mezzo-Soprano



No. 3, in C, Contralto or Baritone



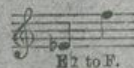
Words by F. E. WEATHERLY.

Post free 24 stamps.

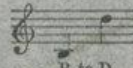
'TIS SWEET IN THE SHADE OF THE LOFTY TREES.

DUET FOR TWO EQUAL VOICES.

Compass—1st Voice



2nd Voice



Words by CHARLES MACKAY.

Post free 24 stamps.

TWILIGHT REVERIES

FOR THE PIANOFORTE.

COMPOSED BY DESIRE OF AND DEDICATED TO H.R.H. THE CROWN PRINCESS OF PRUSSIA.

Post free 24 stamps.

NOCTURNE

FOR THE PIANOFORTE.

Post free 24 stamps.

Other works by this popular Composer in the Press.

METZLER & CO., 37, GREAT MARLBOROUGH STREET, LONDON, W.